

022
0014

107546

022
14

K.2

高尔基选集

戲 劇 集

林陵 陸風 焦菊隱譯

人民文学出版社

高尔基选集

戏剧集

林陵、陸風、焦菊隱譯

*

人民文学出版社出版

北京市書刊出版業營業許可証出字第003号

(北京东四头条胡同4号)

外文印刷厂印刷

新华书店发行

*

书号: (561) 字数: 274千

开本 33.5"×46" 1/32 印张 15 ¹²/₁₆ 插页 6

1956年12月北京第一版 1956年12月北京第一次印刷

印数 0001—3000

定价(7) 2.60元

目 次

小市民.....	1
在底層.....	151
仇敵.....	277
耶戈爾·布雷喬夫和其他的人們.....	397
后記.....	491

小 市 民

登場人物

瓦西里·瓦西里耶維奇·別斯謝苗諾夫（別斯謝苗諾夫）——

58歲，富裕的小市民，油漆公會會長。

阿庫林娜·伊凡諾夫娜（阿庫林娜）——他的妻子，52歲。

彼得——頓學的大學生，26歲

塔季雅娜——小學教員，28歲

他們的子女。

尼爾——別斯謝苗諾夫的養子，火車司機，27歲。

畢爾契興——別斯謝苗諾夫的遠親，鳴禽販賣者，50歲。

波麗雅——他的女兒，縫衣女工，給人家做散工，21歲。

叶連娜·尼古拉耶夫娜·克利夫佐娃（叶連娜）——獄卒的寡

婦，別斯謝苗諾夫家的房客，24歲。

捷捷列夫·捷連季·赫利桑福維奇（捷捷列夫）

——教堂唱詩員

在別斯謝苗諾夫
家包伙的房客。

希施京——大學生

茨薇塔耶娃——女教員，塔季雅娜的女友，25歲。

斯捷潘尼達——女廚子。

過路女人

小孩，油漆工人。

醫生

地 点

一个外省的小城市。

佈 置

一个富裕小市民家的房間。房間的右角由兩片沒有門窗的板壁圍成，板壁作直角形突入房間，它移掉房間的后部，在前部又形成一个小房間，用木窗門和大房間隔開。窗門中張着一根鉄絲，鉄絲上掛着花色的幃帘。大房間的牆上，有一扇通前間和本宅另外一半的門，这另外一半是廚房和包伙房客的房間。門的左面有一只巨大而笨重的碗櫃，屋角里是一只箱子，右面是一只裝有外殼的旧鐘。像月亮似的大鐘擺在玻璃里面緩慢地搖擺着，当房間里安靜的時候，便听得見它無聊的聲音：滴答！滴答！左面牆上有兩扇門：一扇通老人們的房間，另一扇通彼得的房間。在兩扇門之間是鋪着白磁磚的爐灶。爐灶旁邊是一張蓋着漆布的旧躺床，躺床前面是一張大桌子，人們就是在这張桌子上吃飯、喝茶。沿牆排着廉价的圓形椅子，整齊得使人討厭。左面，緊靠着舞台邊的是一只玻璃櫃，櫃里有各色的匣子、復活節雞蛋、一對銅蠟台、一些茶匙和湯匙、几只銀茶杯、銀酒杯。在窗門里面的那間房，面对观众的牆脚下，有一架鋼琴，一只放有歌譜的小書架，屋角里是種着龜背竹的木桶。右面牆上有兩個窗戶，窗台上放着花，窗前是一張躺椅，躺椅旁边（前面牆壁下）是一張小桌子。

第一幕

黄昏，將近五點鐘。秋日的昏暗透入室中。大房間里几乎是暗黑的。塔季雅娜半臥在躺椅上讀書。波麗雅在桌旁縫紉。

塔季雅娜（讀書）“月亮出來了。看起來真奇異，從它，從這樣細小而悲愁的月亮里，給大地流散出這樣多的銀光閃閃的、愛撫的光亮……”（把書擺在膝上）天黑了。

波麗雅 把燈點上嗎？

塔季雅娜 不用！我念累了……

波麗雅 這本書寫得多好啊！就這樣很平常……而且很悲傷……抓住人的心……（靜默）真想知道——結果怎麼樣？他們成親沒有成親？

塔季雅娜（恍然）問題並不在這裡……

波麗雅 換成我就不愛這樣的男人……不愛！

塔季雅娜 為什麼？

波麗雅 他是個無聊的人……老是抱怨人……是一個沒有自信心的人，因為……男人應該知道，他一生應該做些什麼……

塔季雅娜（低声）可是……尼尔——知道吗？

波丽雅（确信地）他知道！

塔季雅娜 知道什么呢？

波丽雅 这个……我……不能像他那样给你讲得简单明了……不过——坏人……恶人和贪心的人要吃他的苦的！他不喜欢那种人……

塔季雅娜 谁坏？谁又是好呢？

波丽雅 他知道！……（塔季雅娜默不作声，並不看着波丽雅。

波丽雅微笑着拿起她膝上的书）这本书写得很好！她是一个很能逗人喜爱的女人……这样直爽、这样朴素、这样真心的姑娘！看到一个形象描写得可爱的女人，自己也会觉得自己好一些……

塔季雅娜 你是多么天真……可笑啊，波丽雅！这整个故事都使我很反感！这样的姑娘是没有的！就是庄院，就是河，就是月亮，也都是没有的！这都是编出来的。并且书本里所描写的生活，总是和实际的生活不一样……比如说，像我们的，像你的生活那样……

波丽雅 写是写有趣的事情。可是我们的生活中有什么有趣的呢？

塔季雅娜（並不听，反感地）我时常觉得……那些编书的人们不喜欢我……他们总是和我争论。好像他们对我说：这个比你所想的要好些，而这个要坏些……

波丽雅 可是我却以为，所有小說家一定都是好人……

我倒很想看看小說家！……

塔季雅娜 （好像自言自語）他們把坏的和苦的事情描寫得並不像我所看見的那樣……总是描寫得有些特別……比較誇大……是用悲劇的聲調描寫。而好事情呢，都是他們編造出來的。誰都不像書上所寫的那樣講戀愛！生活完全不是悲劇性的……它像一條很大的、混濁的江河那樣靜靜地、單調地流着。如果你要注視河道在怎樣流着，那末眼睛就會疲倦，並且覺得寂寞起來，……腦子滯鈍，甚至於不願意思索：河道為什麼流？

波丽雅 （深思地看着前面）不，我倒想看看這位小說家。

小說你看過了，可是我一點也沒有看，我老是想
着——他是什麼樣子？年輕，年老？黑頭髮？……

塔季雅娜 誰？

波丽雅 就是這位小說家……

塔季雅娜 他死了……

波丽雅 唉……多可惜！多久了？他年輕嗎？

塔季雅娜 是個中年人。他喝酒……

波丽雅 可憐的……（靜場）為什麼聰明人总要醉酒？就是這一個，你們家包伙的房客，唱詩的……他不是
個聰明人嗎，可是却好喝酒……這可為什麼？

塔季雅娜 生活無聊……

彼得（睜眼惺忪地，從自己的房間里走出來）多黑啊。誰坐在這兒？

波麗雅 我……和塔季雅娜·瓦西里耶夫娜……

彼得 為什麼你們不點燈？

波麗雅 我們在等天黑……

彼得 有木油的气味從老人們的房間里透進我的房間……一定是，就是為了這個緣故，我夢見，我好像在一條什麼河上漂浮着，河里的水很濃，像松黑油一樣……漂得很沉重……我也不知道，該漂到哪裏去……也看不到河岸。我遇到幾塊不知什麼木片，可是等我抓木片的時候，木片又變得粉碎了……原來是稀爛的，很酥的。無聊……（吹口哨，在房間里踱步）該喝茶了吧……

波麗雅（點燈）我去，去弄……（下。）

彼得 每到晚上我們家里就覺得好像特別……狹窄和煩悶。所有這些古董東西好像都膨脹開來，變得更大，更重了……並且把空氣壓得妨礙呼吸。（用手敲敲碗櫥）看，這只大櫥櫃放在這個地方不動……有十八年了……據說，生活很快地向前推進……可是生活卻沒有把這只碗櫥移動一寸一分……我小時候曾經不止一次把額頭撞在它的城牆上……現在它不知為什麼又妨礙我了。笨東西……這不是碗櫥，簡直是一種象徵……鬼來把它搬走就好了！

塔季雅娜 你多麼無聊啊，彼得……你這樣生活是沒有好處的。

彼得 這怎麼說？

塔季雅娜 你什麼地方也不去……專到上面叶連娜那里去……每天晚上去。這使老人們很不放心……（彼得並不回答地踱着步，吹着口哨）你知道，我開始感到非常疲倦了……在學校里，吵嚷和混亂使我疲倦……在這裡——安靜和整齊使我疲倦。雖然，自從叶連娜搬來之後，我們家快樂得多了。可是，我很疲倦！放假還早呢……還有十一月……十二月。（鐘鳴六下。）

別斯謝苗諾夫 （從自己房間的門里伸出頭來）又像小羊似的叫喚了！那呈文，恐怕，又沒有寫吧？

彼得 寫好了，寫好了……

別斯謝苗諾夫 好容易搗出工夫來……唉呀呀！……（隱沒。）

塔季雅娜 這是什麼呈文？

彼得 跟買賣人西淑夫催討披屋屋蓋的油漆費十七盧布五十戈比……

阿庫林娜 （拿着燈走出來）外面又下雨了。（走到棚跟前，從棚里拿出碗碟來，擺台子）不知怎麼我們家有些冷。爐子生了，還是冷。老房子……老透風……呵嚇嚇！孩子們呀，父親可又生氣啦……他說，他的腰要斷了。

他也老了……可是什么都不称心，什么都是乱七八糟……开销大……心事重。

塔季雅娜（对弟弟）你昨天到叶連娜那兒去了嗎？

彼得 去了……

塔季雅娜 快乐嗎？……

彼得 和往常一样……喝茶，唱歌……抬槓……

塔季雅娜 誰跟誰？

彼得 我跟尼尔和希施京。

塔季雅娜 照老習慣……

彼得 是的。尼尔讚美生活的進程……他狠狠地刺我……宣傳要積極、要愛生活……可笑！听了他的話，你会以为这个誰都莫名其妙的生活……好像就是美國闊太太，眼看她就要來了，來把各种各样的运气撒在你的身上了……而希施京呢，他宣傳喝牛奶的好处，吸烟的害处……並且还批評我有資產階級型的思想。

塔季雅娜 还是那老一套……

彼得 是呀，老習慣……

塔季雅娜 你……很喜欢連娜^①嗎？

彼得 並不——並不怎么样……她漂亮……快乐……

阿庫林娜 她是个浪蕩女人！她生活荒唐！她每天家里

① 叶連娜的爱称。

來客人，喝茶吃糖，……跳舞唱歌……可是連个洗臉架都買不起！用盆洗臉，把水潑在地板上……房子都爛了……

塔季雅娜 昨天我上俱樂部……出席一个家庭晚会。本城參議會議員索莫夫，是我們學校的校董，對我几乎头都沒有点……是的。可是法官羅曼諾夫的姘头走進大廳的時候，他却飛奔到她跟前，像對省長太太似的，鞠了一个躬，並且吻了她的手……

阿庫林娜 这样不要臉的东西，啊？對於規矩的姑娘應該挽着她的手，應該尊敬她，很神气地陪着她在大廳里走走，是在大庭廣众嘛……

塔季雅娜 （对弟弟）不，你想想看！一个女教員，在这些人的眼里，比不上一个淫蕩的塗脂抹粉的女人……彼得 这种……下流的东西不值得注意……應該把自己看得高些……不过她虽然淫蕩，倒並不塗脂抹粉……

阿庫林娜 你怎么知道？舔过她的嘴巴嗎？人家欺負姐姐，他却为欺負人的人辯护……

塔季雅娜 媽媽！有你說的了……

彼得 不，当着母親的面，根本不能說話……（門外前間里有沉重的脚步声。）

阿庫林娜 你看你看！拉开嘴了……你呀，彼得，沒有听到脚步声，就早該去把茶炊端進來……不然斯捷

潘尼达又要抱怨說——多沉啊……

斯捷潘尼达 （捧進茶炊，把它放在桌子旁邊的地板上，直起腰來，喘着氣，對女主人說）噯，不管你愛听不愛听，不過我又要說，——我沒有氣力把這鬼東西給搬進來，——腿都要折斷了……

阿庫林娜 怎麼呢——你要吩咐專門傭人嗎？

斯捷潘尼达 隨你的便！讓唱詩的搬——他有什么難的？彼得·瓦西里奇，把茶炊端到桌子上，我實在沒有氣力了！

彼得 搬，就搬吧……嘿！

斯捷潘尼达 謝謝。（下。）

阿庫林娜 真的，彼佳^①，你就告訴唱詩的，讓他搬茶炊好嗎？真的……

塔季雅娜 （煩悶地嘆了一口氣）我的天呀……

彼得 要不要對他說，叫他提水，擦地板，打煙囪，真的，還有洗衣服？

阿庫林娜 （惱怒地向他揮手）說什麼廢話？這些都有安排，用不着他，有人做……可是茶炊要搬……

彼得 媽媽！你每天晚上都提起這個討厭的問題，——誰該搬茶炊的問題。你信不信，你一天不灑打掃院子的，你就一天解決不了這個問題。

① 彼得的愛稱。

阿庫林娜 打扫院子的，哪个鬼要他？你父親自己收拾院子……

彼得 这个叫做小气。小气是不好的，既然銀行里有……

阿庫林娜 噓噓！別作声！你父親要是听見了——他要你銀行的死！你难道有錢存到銀行里去了嗎？

彼得 听我說呀！

塔季雅娜 （跳起來）彼得，你就住了嘴吧……要知道人家忍不住了……

彼得 （走到她跟前）噯，別噯噯！你自己不知不覺地也卷進这个爭論了……

阿庫林娜 噯起來了！做媽的連說句話都不許了……

彼得 一天又一天，老是那一套……被这些爭論爭得好像煤灰、鉄銹落在灵魂上了……

阿庫林娜 （向自己房間的房門叫喊）他爸！出來喝茶……

彼得 等我大学开除期限滿了之后，我便到莫斯科去，和从前一样，回家來只住一个礼拜，多了不住。过了三年大学生活，我在家里已經住不慣了……这种小气的派头和小市民的庸俗，我都看不慣……一个人生活多好，脱离老窩真舒服！……

塔季雅娜 我却没有什么地方好去……

彼得 我对你說——你去進訓練班……

塔季雅娜 呀，我为什么去進訓練班呢？我生活，我要生活，不要學習……你該明白！